



Compte rendu de la réunion de travail

Mardi 21 septembre 2021, 14h
(sur Zoom)

Présents : Ulrike Albers, Anne Hertz, Michel Launey, Dominique Levet, Elena Soare.

Excusés : Kristina Bilbao, Jean-François Bourdin, Cecilia Fernandez, Makoto Kaneko — et tous les autres !

1. Site web

Deux étudiantes stagiaires (recrutées par SFL) ont travaillé pendant l'été à la mise à jour du site LGIDF, sous la houlette de Sarra.

Haiyan Qiu a vérifié et mis en forme les fichiers-texte Lexique et Interactions, mis au point un modèle de présentation à respecter dans l'avenir pour faciliter l'automatisation de certaines tâches techniques, et permis le dépôt d'un certain nombre de fichiers-audio sur Cocoon. Merci Haiyan.

[Mouna Belarbi](#) s'est occupée de traiter de façon analogue les fichiers Histoire de l'âne. Merci [Mouna](#).

Le prochain stagiaire (stage de 2 mois à répartir sur l'année), en cours de recrutement, pourra insérer les liens pertinents sur les pages adéquates du site LGIDF pour que l'association texte-son y redevienne fonctionnelle. Il faudra aussi accompagner les nouveaux enregistrements de fichiers, découper les nouveaux fichiers-audio, etc.

2. Documentation en gestation

En noir : langues déjà partiellement documentées,, doc à compléter

En bleu : langues nouvellement documentées en 2021, pour lesquelles de nouvelles pages ont été créées par Sarra.

En rouge : tâches diverses à faire ou pbms à régler

Ama (nyimang)	doc en gestation (Anne : relancer)
Arabe de Juba	Fiche-langue finie (Alain) et formatée (Dominique) en relecture finale (Alain)
Arménien	- histoire de l'âne et interactions : en projet (Anaïd et Victoria)
Basque	Doc 1-2-3 finis (Kristina et Cecilia) : vérifier présentation ; à enregistrer (stagiaire x Kristina/Cecilia) Fiche-langue : version 1 en révision chanson Basque (pour l'avenir) ?
Bengali	- phono à finaliser : Adèle et Philippe - histoire de l'âne : texte en ligne (Nina), son à ajouter (Cocoon)
Berbère	jours de la semaine, texte et son ((Elena/Mohamed)
Birman	phono à finaliser : Adèle et Alice
Breton	Doc 1-2-3 finis (Erwan) : normaliser présentation lexicque ; à enregistrer (stagiaire x Erwan) Fiche-langue presque finie

Bushinenge	Doc en projet : Bettina Migge (contactée par Michel)
Capverdien	phono à traiter : Marlyse ?
Créole mauricien	Fichier-texte OK (via Muhsina). faut-il enregistrer ?
Créole réunionnais	fiche Phono rédigée (Ulrike) : en ligne chanson en gestation : demande d'autorisation en cours
Français Vernaculaire	- Fiche-langue (Anne) : à mettre en ligne dans rubrique Grammaire
Ewe	- histoire de l'âne : texte en ligne (Nina), son à ajouter (Cocoon)
Fang Ntoumou	- fiche langue rédigée (Cédric-Anne juillet 2021) et formatée (Dominique), relue-finie - histoire, lexique et interactions : à enregistrer (Cédric) Avant d'enregistrer : vérifier interactions et lexique (présentation)
Galicien	fiche-langue finie (Alain) et formatée (Dominique) en relecture finale (Alain)
Grec	- fiche phono à faire (Georges ?)
Hausa	- fiche-langue finie (Alain) et formatée (Dominique) en relecture finale (Alain) - fiche phono à faire (mais Noam ne connaît pas cette langue) : Alain ?
Hindi	chanson en projet (Annie)
Hongrois	- chanson en projet (Timéa) - fiche phono à faire (qui saurait faire ça ?)
Kabyle	- histoire de l'âne finie et enregistrée ; à mettre en ligne - autres documents en gestation (Elena et son étudiante) - phono : Mohamed ?
Kazakh	Doc en gestation (Aruzhan + Anne)
Kurmandji	fiche-langue en gestation (Jean-François)
Lingala	Fiche-langue en projet (Elena)
LSF	Fiche-langue finie (Marie-Anne-Anne-Marie) et formatée (Dominique) - histoire de l'âne à sous-titrer (Marie-Anne) - lexique enregistré (vidéos Marie-Thérèse), à découper (?)
Maltais	Fiche-langue finie (Alain) et formatée (Dominique) en relecture finale (Alain) autre doc requerrait un consultant maltophone, Antoinette Camilleri contactée mais n'a pas répondu, Martine Vanhove informée
Occitan/langue d'oc	En gestation (Patric)
Palikur	Fiche-langue en projet (Michel)
Pendjabi	Fiche 4-pages terminée (Bénédicte) et formatée (Dominique), relue-finie Fiche longue (sans coupures en ligne) - autres docs en gestation (Bénédicte)
Provençal	Fiche 4-pages terminée (Philippe), à formater (Dominique)
Rromani	Interactions à faire (Aurore ?)
Saamaka	Fiche 4-pages terminée (Alain), à réduire (Alain) et formater (Dominique)
Singhalais	histoire de l'âne : texte en ligne (Nina), son à ajouter (Cocoon) ?
Soninké	chanson en préparation (étudiant Timea) jours de la semaine : Harouna via Loïc : texte et son préparés (à mettre en ligne : stagiaire)
Tamoul	jours de la semaine ?
Tchèque	fiche-langue en projet (Jean-François)
Tchétochène	Fiches langue et phono rédigées (Jean-François) mais pas encore envoyée ; à finaliser et formater
Tigrigna	doc texte-audio prête (Filmon) : Lexique à réenregistrer (stagiaire x Filmon)
Vietnamien	fiche phono Perrine Lamblin, étudiante d'Adèle et révisée par Linh Huy > en ligne. chanson à mettre en ligne (Sarra/cocoon)
Ukrainien	- lexique et interactions (Nina) en ligne (Nina) ; son à ajouter ? - histoire de l'âne (Nina) : à mettre en ligne - chanson en ligne (Nina)
Walisien	Fiche-langue (et autres docs ?) en projet (Elena + étudiante héritage W)
Yiddish	histoire de l'âne (Lélia) : à mettre en ligne

	Interactions et lexique en gestation (Lélia) grammaire longue (Alain) déjà en ligne
Yoruba	fiche-langue finie (Alain) et formatée (Dominique) en relecture finale (Alain)

Nouvelles chansons depuis le 14 mai

Martiniquaise (étudiante LNA)

BCMS (Nadira)

Vietnamien (Danh) (à mettre sur Cocoon [Sarrah] puis en ligne [Anne])

Nous encourageons tout un chacun à préparer de nouvelles chansons pour la rubrique Musiques

< <https://lgidf.cnrs.fr/musiques> > !

3. Budget

Le reliquat du budget DGLFLF 2020, disponible pour faire formater et/ou imprimer des fiches-langues, s'élève à : 666,67€ HT. Malheureusement, on nous indique (CNRS) qu'on ne sait pas encore si ce reliquat pourra être utilisé ou retourné vers le financeur. Nous sommes en attente d'informations à ce sujet.

4. Événementiel et communication

- 10ème anniversaire de l'association Kolone : demi-journée Portes Ouvertes mercredi a-m 29 septembre, 7bd d'Algérie 75019. (Affiche jointe à ce mél).

- Journée plurilinguisme le 14 octobre au collège J.J. Rousseau du Pré-Saint-Gervais : organisée par Dominique.

- Contact avec Egidio Marsico, l'un des organisateurs de la première Biennale des Langues qui a eu lieu à Lyon en mai 2021, en grande partie sur zoom pour cause de covid. Elena et Anne doivent aller le rencontrer le 26 octobre pour envisager des collaborations prouctives.

<[http://www.ddl.ish-](http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/Annuaire/Index.asp?Langue=fr&Page=Egidio%20MARSICO)

[lyon.cnrs.fr/Annuaire/Index.asp?Langue=fr&Page=Egidio%20MARSICO](http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/Annuaire/Index.asp?Langue=fr&Page=Egidio%20MARSICO)>

PROJET LGIDF 2022, à préciser ultérieurement selon les possibilités laissées par les contraintes sanitaires (communication hybride si nécessaire : présentiel/distantiel) : *demi-journée d'étude au centre Pouchet, en direction des enseignants de FLS*, avec (par exemple) au programme :

- présentation d'une ou deux langues par des spécialistes
- exposé linguistique sur une thématique à déterminer (par ex. les langues d'héritage, français de scolarisation et français vernaculaire, ...)
- intervention d'un membre (invité) du projet LIMINAL (sur leurs activités, résultats, projets etc.)

4. Stages étudiants

- Stagiaire-LGIDF 2021-22 rémunéré (SFL, 2 mois), à recruter pour remplacer Nina. Elena et Sarrah pilotent le recrutement : par ex. étudiant en master TAL (UP3, UP13 etc.).

- Stages d'observation (non rémunérés) en UP2A pour les étudiants du Master SDL de UP8.

Elena a rencontré les étudiants de master au forum de pré-rentree animé par notamment par Fabian Santiago (P8, SDL). D'après Fabian, il y a peu d'étudiants de didactique qui s'intéressent à la linguistique, ni même à l'acquisition. Dominique fait

remarquer que les recrues devraient être des étudiants qui veulent devenir profs ou formateurs linguistiques. Anne suggère que l'on fasse observer des apprenants arabophones par des étudiants arabophones, etc. (susceptibles d'être motivés).

Elena doit voir toute la promo des Master le 18 octobre, qui comprend une dizaine d'étudiants de master dans la filière linguistique.

Stavroula Katsiki (collègue de P8) s'occupe maintenant des stages, Timéa étant en congé de maternité.

Dominique signale qu'il n'y a plus de convention entre UP8 (arrivée à terme en 2020) et le Direction Académique 93. Pas de demandes de formation continue en didactique parmi les profs. Resp. de la convention : Sandra B (Elena relance Sandra pour la convention, et les collègues du Master pour inviter DL à participer à un événement).

6. Prochaine réunion

mardi 16 novembre 2021, 14h (sur zoom)

Compte rendu rédigé par Anne Hertz et Elena Soare